

Réflexions

2024 Vol. 43, No./n° 1

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Theme: Multilingual
Learners in the
Language Classroom

Thème : Les apprenants
multilingues dans les
classes de langues



09

Refugee-Background
Students in French
Immersion: Perspectives
on Inclusion and Support

13

Élèves ayant des antécédents
de réfugiés en immersion
française : les perspectives
sur l'inclusion et le soutien

Table of Contents

Table des matières

- 01 President's Message
- 02 Message de la présidente

CASLT NEWS NOUVELLES DE L'ACPLS

- 04 Three Projects Supported by CASLT Grants in 2023-2024
- 04 Trois projets soutenus par des subventions de l'ACPLS en 2023-2024

CASLT COMMUNITY LA COMMUNAUTÉ DE L'ACPLS

- 05 How and Why Should Future Teachers Receive Open Education Training?
- 07 Pourquoi et comment former les futur(e)s enseignant(e)s à l'éducation ouverte?

FEATURED ARTICLES ARTICLES VEETTES

- 09 Refugee-Background Students in French Immersion: Perspectives on Inclusion and Support
- 13 Élèves ayant des antécédents de réfugiés en immersion française : les perspectives sur l'inclusion et le soutien
- 18 Translanguaging in Pre-School Settings: The Multilingual Language Program
- 23 Le translanguaging en milieu préscolaire : le Programme linguistique multilingue

TEACHERS' LOUNGE LE COIN DES PROFESSEURS

- 29 Exploring the Issues: Identity, Well-Being, and Retention of Early-Career FSL Teachers
- 33 Explorer les enjeux : identité, bien-être et la rétention des enseignants de FLS débutants
- 38 Differentiated Instructional Practices for High School French as an Additional Language Classes
- 43 Des pratiques pédagogiques différenciées pour le français langue additionnelle au secondaire
- 48 Shifting the Pendulum: Considering Language Use in the Second Language Classroom
- 51 Déplacement du pendule : considérer l'utilisation de la langue dans la classe de langue seconde



Réflexions

2024

Volume 43, Number / numéro 1

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

101-2197, promenade Riverside Drive

Ottawa, Ontario K1H 7X3

1 877 727-0994

www.caslt.org | admin@caslt.org

Board of Directors / Conseil d'administration

Carole Bonin, Yasmina Lemieux,

Katherine Mueller, Trish Kolber, Jimmy Steele, and/et Philippa Parks

National Council / Conseil national

BC: Kindra Harte

AB: Diana Boisvert

SK: Tara Dryburgh

MB: Stéphanie Garand

ON: Rochelle Guida

QC: Caroline Riches

NB: Karla Culligan

NS: Stephanie Burke

NL: Erin Dawe

PE: Lana Mill

YT: Nicole Doré

NT and/et NU: Jeff McConomy

ISSN 1483-8400

Copyright / Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies.

L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer / Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the CASLT Board of Directors.

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

President's Message

NEWCOMERS TO CANADA enrich our communities and our classrooms. The linguistic diversity they bring is something to be celebrated and nurtured. For language teachers, this diversity presents opportunities for innovative teaching strategies. Translanguaging, scaffolding, and supporting student identities are just some that come to mind. Valuing students' cultures and home languages is crucial. As you'll see in our featured article by Andrea A. N. MacLeod, Diana Burchell, and Catrine Demers, it is important to "introduce and celebrate bilingual and multilingual identities to help children understand that speaking two or more languages is a superpower."

In our second featured article in this issue, Stephen Davis presents research into perspectives on inclusion and support for refugee-background students in French Immersion programs. Educators that Davis interviewed on the Canadian Prairies provide insights into how to better support these students for success. As well, our Teachers' Lounge section explores differentiated practices for high school French as an Additional Language classes and includes a reflection on using the target language versus using students' first languages. You'll also hear from three new FSL teachers in New Brunswick discussing the well-being of early-career FSL teachers.

I'm also pleased to share that CASLT is supporting three projects with Research and Special Initiatives grants this year. Discover the recipients and their innovative projects on page 04.

Stay up to date with CASLT through our weekly e-newsletter, *CASLT Info ACPLS*, and our social media channels for some exciting announcements coming this spring. Our focus is always on supporting our members and promoting excellence in language teaching in Canada. Stay tuned!

Best wishes,

Carole Bonin



Carole Bonin
CASLT President

For language teachers,
this diversity presents
opportunities for
innovative teaching
strategies.

Message de la présidente

LES NOUVEAUX ARRIVANTS AU CANADA enrichissent nos communautés et nos salles de classe. La diversité linguistique qu'ils apportent est quelque chose à célébrer et à encourager. Pour les enseignant(e)s de langues, cette diversité offre des occasions d'adopter des stratégies pédagogiques innovantes. Le translangage, l'étayage et le soutien de l'identité des élèves ne sont que quelques-unes de celles qui viennent à l'esprit. La valorisation des cultures et des langues d'origine des élèves est cruciale. Comme vous le verrez dans notre article vedette d'Andrea A. N. MacLeod, Diana Burchell et Catrine Demers, il est important de « présenter et célébrer les identités bilingues et multilingues pour aider les enfants à comprendre que parler deux langues ou plus est une superpuissance ».

Dans notre deuxième article vedette de ce numéro, Stephen Davis présente des recherches sur les perspectives d'inclusion et de soutien pour les élèves ayant des antécédents de réfugiés dans les programmes d'immersion française. Les éducateurs/éducatrices que Davis a interviewé(e)s dans les Prairies canadiennes donnent un aperçu de la façon de mieux soutenir ces élèves pour favoriser leur réussite. De plus, notre section Le coin des professeurs explore les pratiques différenciées pour les classes de français langue additionnelle au secondaire et inclut une réflexion sur l'utilisation de la langue cible versus celle des langues premières des élèves. Vous découvrirez également trois enseignant(e)s débutant(e)s en FLS au Nouveau-Brunswick dans une discussion sur le bien-être des enseignant(e)s de FLS en début de carrière.

Je suis également heureuse d'annoncer que l'ACPLS appuie trois projets grâce à des subventions de recherche et d'initiatives spéciales cette année. Découvrez les bénéficiaires et leurs projets novateurs à la page 04.

Restez informé(e) des actualités de l'ACPLS grâce à notre infolettre électronique hebdomadaire, *CASLT Info ACPLS*, et à nos médias sociaux pour quelques annonces excitantes à venir ce printemps. Notre priorité est toujours de soutenir nos membres et de promouvoir l'excellence dans l'enseignement des langues au Canada. Restez à l'affût!

Cordiales salutations,

Carole Bonin



Carole Bonin
Présidente de l'ACPLS

Pour les enseignant(e)s de langues, cette diversité offre des occasions d'adopter des stratégies pédagogiques innovantes.

WOULD YOU LIKE TO PUBLISH AN ARTICLE IN *Réflexions*?

The theme of our next issue is **Using Technology to Enrich L+ Teaching**. Example topics of interest include:

- Developing language learners' critical thinking skills with technology
- Uses and challenges of AI in language teaching and learning
- Technology/AI in the writing process

We are looking for articles (1,150 words max.) written for:

- Practising language classroom teachers (English and French as a second/additional language, Indigenous languages, and international/heritage languages)
- Researchers and teacher educators in language teaching and learning in various university settings
- Pre-service teachers enrolled in faculties of education
- School administrators, L+ consultants and coordinators, education ministry staff, etc.
- Those with an interest in language learning development



For more information, consult our [Writers' Guidelines](#).

VOUS AIMERIEZ PUBLIER UN ARTICLE DANS *Réflexions*?

Le thème de notre prochain numéro est **Utiliser la technologie pour enrichir l'enseignement de L+**. Exemples de sujets d'intérêt :

- Développer les compétences en pensée critique des apprenants en langues avec la technologie
- Utilisations et défis de l'IA dans l'enseignement et l'apprentissage des langues
- Technologie/IA dans le processus d'écriture

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1 150 mots qui s'adressent à :

- des enseignants exerçant dans des classes de langues (anglais et français langue seconde/additionnelle, langues autochtones et langues internationales/patrimoniales);
- des chercheurs et des formateurs d'enseignants en enseignement et apprentissage des langues dans divers contextes universitaires;
- des enseignants en formation initiale inscrits dans des facultés d'éducation;
- des administrateurs scolaires, des consultants et coordonnateurs en L+, du personnel de ministères de l'Éducation, etc.;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage des langues.



Pour plus d'informations, consultez nos [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs\(-trices\)](#).

How and Why Should Future Teachers Receive Open Education Training?



By Muriel Péguret and Mara Reich

CONTEXT

THE CAMERISE PROJECT is an initiative of York University professors Dominique Scheffel-Dunand and Muriel Péguret, funded by the Ministry of Education of Ontario and Canadian Heritage.¹ The project's mandate is to serve the French as a second language (FSL) community by developing a virtual platform on which all FSL stakeholders can meet and collaborate. In the project, Scheffel-Dunand and Péguret encourage the creation, use, and adaptation of high-quality FSL resources that are shared under a Creative Commons licence.

According to Fullan et al. (2018), collaboration with diverse FSL stakeholders is essential to being an effective teacher – that is, a teacher who has a profound impact on students' learning. Research conducted by Péguret et al. (2018) revealed that teachers do not often collaborate with other teachers in their school, and even less with teachers outside of their school. Indeed, the collaboration tools available (specialized websites containing relevant resources, such as those of CASLT and ACPI, Teachers Pay Teachers [TPT], Pinterest, Facebook groups, teachers' blogs, and even binders passed down from a retiring teacher) are wonderful sources of inspiration but do not

necessarily encourage interaction with or modification of a resource, its legal use, and its sharing with the community. As long as collaboration makes the teacher's workload heavier, it is unlikely to become a common practice.

The principles and tools of open education propose a solution to this situation that is adapted both to our virtually hyperconnected lifestyle and to teachers' need to constantly adapt resources for their classroom and sometimes even for a single student. With Creative Commons licences, it is possible to know at a glance which copyright is assigned to a resource (from most restrictive to most open). H5P-format platforms offer tools for creating resources that are both interactive and easy to modify.

Teachers, both present and future, could benefit greatly from receiving training in the principles of open education and adopting its tools for several reasons. First, it lightens their workload. Second, it leads to greater effectiveness in the classroom without fear of violating the copyright of the resource found, if modification is permitted. Finally, it offers authors of open resources an opportunity to have their creativity or expertise recognized within a close-knit, mutually supportive community of practice. In the context

of a shortage of FSL teachers, these advantages are valuable incentives for teacher recruitment and retention.

Between 2020 and 2023, York University's Camerise hub project began to develop such a community of practice by organizing FSL events, creating open education FSL resources, and organizing workshops for the FSL community, while developing an online platform with a resource directory.

The project that we describe in this article is one of these initiatives, specifically targeting future teachers.

A PILOT TRAINING EXPERIENCE FOR FUTURE FSL TEACHERS AT YORK UNIVERSITY

In March 2023, the authors of this article and two second-year future FSL teachers (a subgroup of the Camerise hub project), Félix Carapaica and Magdalena Kajo, organized a workshop for FSL-specialization students in the bachelor's degree in education (B.Ed.) program offered by the Faculty of Education of York University on its Glendon campus. The workshop for future FSL teachers in Ontario focused on the benefits of open education and the advantages of participating in such an initiative.

¹ The opinions expressed in this article are those of the receiver of the funding and do not necessarily reflect those of the Ministry of Education of Ontario.



Refugee- Background Students in French Immersion: Perspectives on Inclusion and Support

By Stephen Davis

FRENCH IMMERSION (FI) PROGRAMS across Canada are becoming increasingly culturally and linguistically diverse because of global migration, and many newcomer, multilingual families are interested in FI programs. Researchers have examined the motivation, language learning, and perspectives of FI educators regarding multilingual learners (Bourgoin & Dicks, 2019; Dagenais & Moore, 2008; Davis et al., 2019, 2021; Knouzi & Mady, 2017; Mady, 2015, 2016; Mady & Masson, 2018). Nevertheless, the experiences of students with a refugee background in FI programs are still largely unexamined (Davis, 2023). In this article, I summarize a study exploring the perspectives of educators on refugee-background students in FI programs across the Canadian Prairies, focusing on implications for educators (Davis, in press).

OVERVIEW OF THE STUDY

What are the perspectives of educators with respect to refugee-background students in FI programs across

Journée d'apprentissage professionnel virtuelle

 le 19 avril 2024

Inscrivez-vous à cette occasion d'apprentissage professionnel interactif pour les enseignants de FLS!



En savoir plus :
caslt.org/fr/jour-pp-avr-2024



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

« Je crois que nous pouvons retenir plus d'enseignants de FLS s'ils entrent dans une communauté qui les accueille et les soutient afin qu'ils n'aient pas l'impression d'être en difficulté et de travailler dans l'isolement. »

DÉCOUVREZ LES CONCLUSIONS de notre Rapport sur la formation des enseignants de FLS

caslt.org/fls

Détermination des exigences et des lacunes dans la formation des enseignants de français langue seconde (FLS) : recommandations et lignes directrices



Le translangage en milieu préscolaire : le Programme linguistique multilingue

Par Andrea A. N. MacLeod, Diana Burchell et Catrine Demers

AVEC L'AUGMENTATION DE LA MIGRATION MONDIALE, on estime que 25 % des Canadiens parlent maintenant une langue première autre que l'anglais ou le français (Major, 2022). La langue n'est pas seulement une capacité cognitive, elle est aussi profondément liée à la façon dont nous incarnons notre culture et entretenons

des liens avec notre communauté. Ainsi, les enfants qui peuvent parler une langue d'origine¹ commune avec leurs parents peuvent établir de solides liens intergénérationnels et avoir une meilleure estime de soi (Wong Fillmore, 1991). Pour les parents, la transmission de leur langue d'origine à leurs enfants et son maintien sont également

Le translinguaging (translangage ou pratiques translangagières en français) est une approche qui reconnaît l'ensemble des connaissances et des pratiques linguistiques des enfants multilingues en classe (García et Lin, 2017).

1 Nous utilisons le terme « langue d'origine » pour désigner une langue non officielle du Canada (des langues autres que l'anglais et le français) parlée par un ou les deux parents, ou par les générations précédentes dans leur communauté.



New CASLT Publication

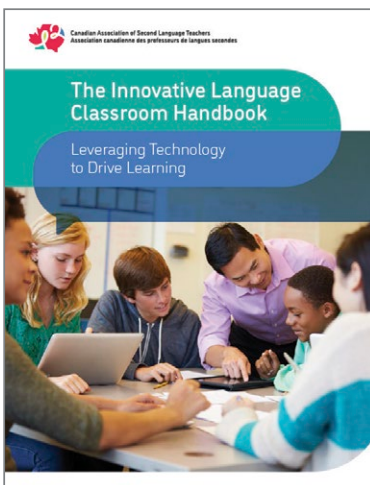
The Innovative Language Classroom Handbook: Leveraging Technology to Drive Learning

This handbook supports language teachers with resources, professional learning, and community building for implementing innovative teaching practices using technology. Along with the supporting digital resource, it provides concrete and practical strategies to enrich the language learning environment. These resources are accompanied by a series of professional learning workshops and videos that provide teachers and administrators with additional hands-on strategies for building community and supporting language students and teachers.

Nouvelle publication de l'ACPLS

Le manuel de la classe de langue innovante : Tirer parti de la technologie pour favoriser l'apprentissage

Ce manuel soutient les enseignants et enseignantes de langues en proposant des ressources, en offrant du perfectionnement professionnel et en favorisant le renforcement de la communauté en vue de la mise en œuvre de pratiques d'enseignement novatrices utilisant la technologie. Avec la ressource numérique d'accompagnement, il fournit des stratégies concrètes et pratiques pour enrichir l'environnement d'apprentissage des langues. Ces ressources sont accompagnées d'une série d'ateliers et de vidéos de perfectionnement professionnel qui fournissent aux enseignant(e)s et aux administrateurs des stratégies pratiques additionnelles pour bâtir une communauté et pour soutenir les élèves et les enseignant(e)s en langues.



\$29.05
print non-member

\$20.33
print member
(\$12.20 digital)



29,05 \$
imprimé non-membre

20,33 \$
imprimé membre
(12,20 \$ numérique)



Exploring the Issues: Identity, Well-Being, and Retention of Early-Career FSL Teachers

By Karla Culligan, Jessica Bouchie, Alex Hernandez, and Jadine Krist

THIS ARTICLE IS BASED on our session titled “*Explorer les enjeux: identité, bien-être et la rétention des enseignants de français langue seconde débutants*” presented at the Languages Without Borders conference in March 2023. We chose to offer our session in the form of a roundtable, as recruitment and retention of French as a second language (FSL) teachers must be seen as a collective responsibility involving all members of the education community. Dr. Karla Culligan, professor in the

University of New Brunswick’s Faculty of Education, acted as moderator, and at the end she summarized the main issues and possible avenues to solutions. Dr. Culligan takes the role of narrator in this article. The three participants in the roundtable were former students in the bachelor’s degree in education (B.Ed.) program and are currently early-career FSL teachers in New Brunswick. During the roundtable, the participants spoke in turn of the issues related to their professional identity

that have affected, and still affect, their personal and professional well-being. Their reflections are presented below.

CONTEXT: THE SHORTAGE OF FSL TEACHERS

Support for FSL teachers has an impact on an acknowledged challenge throughout Canada: the shortage of FSL teachers. A study conducted by the Association canadienne des professionnels de l’immersion (2021) indicated that there

Dr. Karla Culligan

Dr. Karla Culligan is an associate professor at the Second Language Research Institute of Canada in the Faculty of Education at the University of New Brunswick. She conducts research and gives courses in the subject areas of bilingualism and multilingualism, French immersion teaching methods, teaching of mathematics, and teacher education and assessment. She is on the executive of the Canadian Association of Applied Linguistics and a representative on the national council of the Canadian Association of Second Language Teachers.

Jessica Bouchie

Jessica Bouchie is a former student at the University of New Brunswick. She is a teacher in the New Brunswick public school system, where she teaches in French immersion at the middle-school level.

Alex Hernandez

Alex Hernandez is a former student at the university of New Brunswick. He is a teacher in the New Brunswick public system, where he teaches in French immersion at the elementary-school level.

Jadine Krist

Jadine Krist is a former student at the University of New Brunswick. She is a teacher in the New Brunswick public school system, where she teaches science in French at the middle-school level.

Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) (2021). *The Shortage of French Immersion and French as a Second Language Teachers: Study Report*. ACPI. https://www.acpi.ca/wp-content/uploads/2021/11/Socius_%C3%89tude-P%C3%A9nurie_IF-et-FLS_2021-11-04_avec-questionnaire_EN.pdf

Canadian Parents for French (CPF). (2021). *French as a second language enrolment statistics, 2016-2017 to 2020-2021*. https://cpf.ca/wp-content/uploads/CPF_Nat_EnrolmentStats_2016-2021_v4_FINAL.pdf

Culligan, K., Battistuzzi, A., Wernicke, M., & Masson, M. (2023). Teaching French as a second language (FSL) in Canada: Convergence points of language, professional knowledge, and mentorship from teacher

preparation through the beginning years. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 79(4), 352–370. <https://doi.org/10.3138/cmlr-2022-0059>

Government of New Brunswick. (n.d.). *New Brunswick second language oral proficiency scale: Performance descriptors*. <https://www2.gnb.ca/content/dam/gnb/Departments/ed/pdf/K12/eval/FSLOralProficiency.pdf>

Masson, M., Battistuzzi, A., & Bastien, M.-P. (2021). *Preparing for L2 and FSL teaching: A literature review on essential components of effective teacher education for language teachers*. Canadian Association of Second Language Teachers. <https://www.caslt.org/wp-content/uploads/2021/12/fsl-effective-teacher-ed-lit-en.pdf>

CHALK  n. COFFEE

A podcast hosted by
Jacqueline Mallais



We're happy to announce a special series collaboration with CASLT – stay tuned!

- Practical ESL teaching advice
- Lesson ideas
- Solutions to common ESL teaching challenges
- Interviews with inspiring language educators and leaders in the field

Listen on Spotify or wherever you get your podcasts



La célébration de l'identité des apprenants et la reconnaissance de leurs L1 comme des atouts sont les pierres angulaires des environnements d'apprentissage multiculturels et multilingues inclusifs.

Des pratiques pédagogiques différenciées pour le français langue additionnelle au secondaire

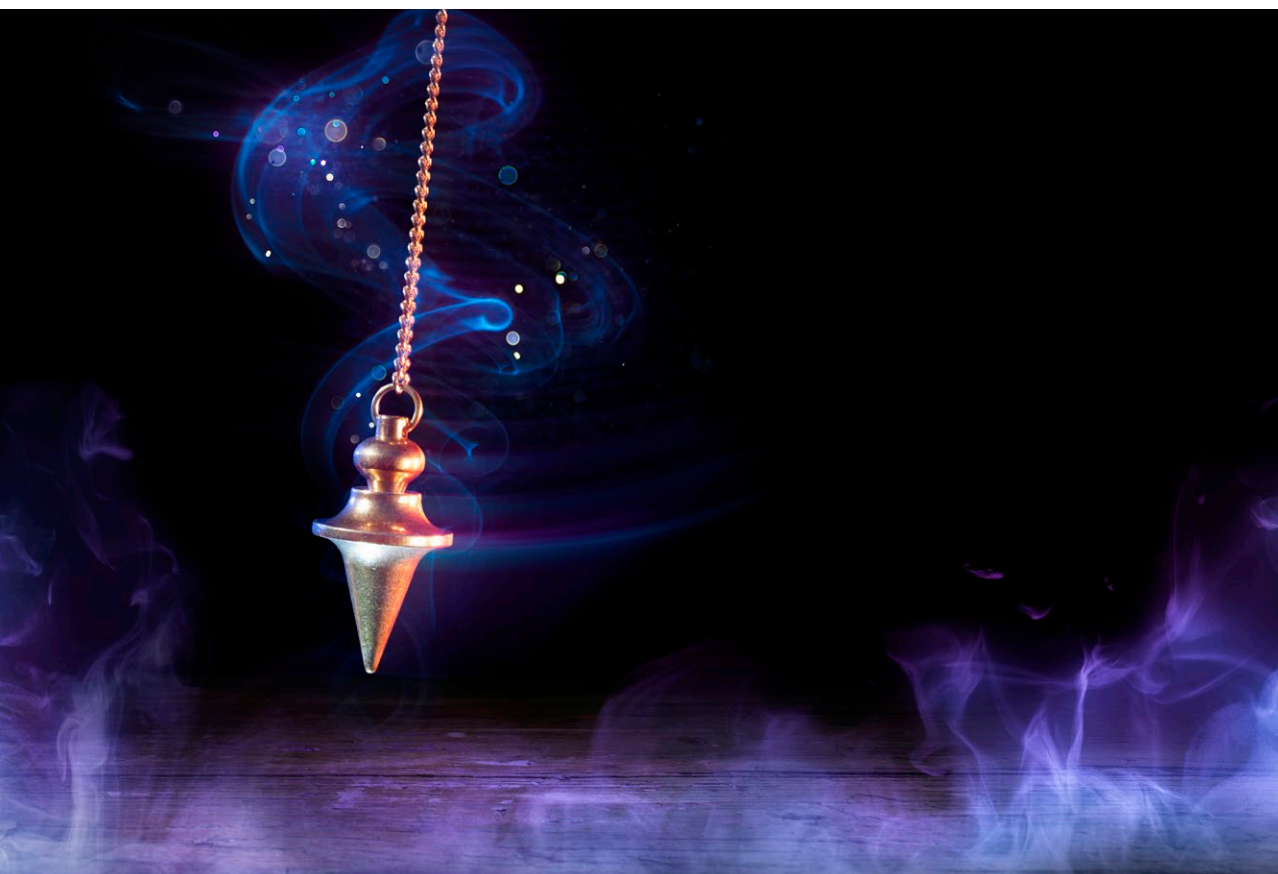
Par **Melissa Dockrill Garrett** et **Josée Le Bouthillier**

AU NOUVEAU-BRUNSWICK, comme ailleurs au Canada, le nombre d'immigrants ne cesse d'augmenter. Par conséquent, un nombre sans précédent de nouveaux arrivants a intégré les écoles francophones sur une courte période. Ces élèves viennent avec une variété d'expériences scolaires antérieures, certains avec une scolarité officielle régulière, d'autres avec des compétences émergentes en littératie en langue première (L1), tandis que d'autres avec des interruptions

importantes de leur scolarité (Brubacher, 2019). En outre, un large éventail de compétences linguistiques, allant de pré-A à B1 (selon le CECR; Conseil de l'Europe, 2020), se trouve dans ces classes de français langue additionnelle (FLA). Les enseignant(e)s notent que même si les élèves ne partagent pas la même L1, de nombreux élèves apprennent rapidement l'anglais au sein de leur communauté majoritairement anglophone, qui devient la langue commune des élèves à l'école.

PRATIQUES PÉDAGOGIQUES

Pour aider à faire face à cette diversité croissante parmi nos élèves, nous aimerions offrir nos meilleurs conseils pédagogiques à nos collègues enseignant(e)s. Ces stratégies pédagogiques sont fondées sur notre expérience de travail dans une école secondaire francophone au Nouveau-Brunswick. Nous avons travaillé avec des élèves de la 9^e à la 11^e année ayant des compétences en langue et en littératie



As we strive to maximize language learning, we can control the swing of the pendulum to optimize exposure to the target language.

Shifting the Pendulum: Considering Language Use in the Second Language Classroom

By Callie Mady

THE CHOICE of which language(s) to use in the second language classroom should be carefully considered, rather than decided in reaction to specific situations. This deliberate approach provides a greater, positive impact on student learning. At times we, as second language teachers, have been encouraged to adopt a target language only approach. At other times, we have adopted translation or use

of students' first language(s) for certain purposes. Many of us prefer one side of the pendulum to the other.

Rather than riding the pendulum swing, however, I suggest that we position ourselves further up the arm, where the pendulum attaches. This is where we can make conscious choices about language use for teaching and learning. This planned

pedagogical approach may provide a point of security and confidence as we consider how we, as teachers and our students as learners, can benefit from our combined linguistic repertoires.

Where the pendulum pivots is a position of strength, one that remains secure while we monitor the swing and variability. Research offers us a place of attachment

Être bilingue : c'est enrichissant!

Vos élèves FLS veulent poursuivre leurs études postsecondaires en français?

**Bourses de
3 000 \$
disponibles**

Pour plus de détails :
ACUFC.ca/boursesFLS



It's rewarding to be bilingual!

Your FSL students want to pursue their postsecondary studies in French?

**\$3,000
bursaries
available**

For more info:
ACUFC.ca/FSLbursaries



BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE

Canada